

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 15 päivänä kesäkuuta 2009

N:o 30—31

SISÄLLYS

N:o		Sivu
30	Laki kansainväliseen merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevaan vuoden 1978 yleissopimukseen tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja niiden soveltamisesta	209
31	Tasavallan presidentin asetus kansainväliseen merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevaan vuoden 1978 yleissopimukseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta ja muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja niiden soveltamisesta annetun lain voimaantulosta	210

N:o 30

(Suomen säädöskokoelman n:o 413/2009)

Laki

kansainväliseen merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevaan vuoden 1978 yleissopimukseen tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja niiden soveltamisesta

Annettu Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevaan vuoden 1978 kansainväliseen yleissopimukseen (SopS 22/1984) Lontoossa 18 päivänä toukokuuta 2006 tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevan vuoden 1978 kansainvälisen yleissopimuksen mukaisen aluksen turvapäällikön pätevyyskirjan antaa Merenkululaitos.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2009

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

HE 66/2009
LiVM 9/2009
EV 74/2009

13—2009

N:o 31

(Suomen säädöskokoelman n:o 414/2009)

Tasavallan presidentin asetus

kansainväliseen merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevaan vuoden 1978 yleissopimukseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta ja muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja niiden soveltamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevaan vuoden 1978 kansainväliseen yleissopimukseen (SopS 22/1984) Lontoossa 18 päivänä toukokuuta 2006 tehdyt muutokset, jotka eduskunta on hyväksynyt 3 päivänä kesäkuuta 2009 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 12 päivänä kesäkuuta 2009, tulevat voimaan 15 päivänä kesäkuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

vaan vuoden 1978 yleissopimukseen tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja niiden soveltamisesta 12 päivänä kesäkuuta 2009 annettu laki (413/2009) tulee voimaan 15 päivänä kesäkuuta 2009.

3 §

Muutosten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

2 §

Kansainväliseen merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koske-

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 15 päivänä kesäkuuta 2009.

Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Suomennos)

**PÄÄTÖSLAUSELMA MSC 203(81)
(annettu 18 päivänä toukokuuta 2006)**

MUUTOSTEN HYVÄKSYMINEN KANSAINVÄLISEEN MERENKULKIJOIDEN KOULUTUSTA, PÄTEVYYSKIRJOJA JA VAHDINPITOA KOSKEVAAN VUODEN 1978 YLEISSOPIMUKSEEN, SELLAISENA KUIN SE ON MUUTETTUNA

MERITURVALLISUUSKOMITEA, joka

PALAUTTAA MIELIIN Kansainvälistä merenkulkujärjestöä koskevan yleissopimuksen 28 artiklan b kappaleen, jossa määrätään komitean tehtävistä,

PALAUTTAA LISÄKSI MIELIIN Kansainvälisen merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevan vuoden 1978 yleissopimuksen (jäljempänä "STCW-yleissopimus") XII artiklan, joka koskee menettelyjä kyseisen yleissopimuksen muuttamiseksi,

ON KÄSITELLYT kahdeksansatakymmenessäensimmäisessä istunnossaan STCW-yleissopimuksen muutoksia, joita on ehdotettu ja jotka on jaettu XII artiklan 1 kappaleen a kohdan i alakohdan mukaisesti,

1. HYVÄKSYY STCW-yleissopimuksen XII artiklan 1 kappaleen a kohdan iv alakohdan mukaisesti yleissopimuksen muutokset, joiden teksti on tämän päätöslauselman liitteenä;

2. PÄÄTTÄÄ STCW-yleissopimuksen XII artiklan 1 kappaleen a kohdan vii alakohdan 2 alakohdan mukaisesti, että mainitut muutokset katsotaan hyväksytyiksi 1 päivänä heinäkuuta 2007, ellei ennen tätä päivää joko enemmän kuin kolmasosa sopimuspuolista tai sopimuspuolet, joiden kauppalaivastot yhteensä muodostavat vähintään viisikymmentä prosenttia maailman kauppalaivaston 100 bruttorekisteritonin suuruisista tai sitä suuremmista aluksista, ole ilmoittanut vastustavansa muutoksia;

3. KEHOTTAÄ sopimuspuolia panemaan merkille, että muutokset tulevat STCW-

**RESOLUTION MSC.203(81)
(adopted on 18 May 2006)**

ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978, AS AMENDED

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article XII of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the procedures for amending the Convention,

HAVING CONSIDERED, at its eighty-first session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) of the Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)(2) of the Convention, that the amendments to the Convention shall be deemed to have been accepted on 1 July 2007, unless, prior to that date more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 % of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Parties to note that, in accordance with article XII(1)(a)(viii) of the Con-

yleissopimuksen XII artiklan 1 kappaleen a kohdan viii alakohdan mukaisesti voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008, kun ne on hyväksytty edellä 2 kappaleen mukaisesti;

4. PYYTÄÄ pääsihteeriä XII artiklan 1 kappaleen a kohdan v alakohdan mukaisesti toimittamaan oikeaksi todistetut jäljennökset tästä päätöslauselmasta ja sen liitteessä olevista muutoksista kaikille STCW-yleissopimuksen sopimuspuolille;

5. PYYTÄÄ LISÄKSI pääsihteeriä toimittamaan tämän päätöslauselman ja sen liitteen jäljennökset niille järjestön jäsenille, jotka eivät ole STCW-yleissopimuksen sopimuspuolia.

LIITE

MUUTOKSET KANSAINVÄLISEEN MERENKULKIJOIDEN KOULUTUSTA, PÄTEVYYSKIRJOJA JA VAHDINPIITOA KOSKEVAAN VUODEN 1978 YLEISSOPIMUKSEEN, SELLAISENA KUIN SE ON MUUTETTUNA

I LUKU YLEISET MÄÄRÄYKSET

I/1 sääntö-Määritelmät ja tarkennukset

1 Tämän säännön 1 kappaleen .25 kohdan lopussa oleva piste ”.” korvataan puolipisteellä ”;”.

2 Seuraavat uudet .26 ja .27 kohdat lisätään 1 kappaleeseen nykyisen .25 kohdan jälkeen.

”.26 *ISPS-säännöstö* tarkoittaa alusten ja satamarakenteiden kansainvälistä turvasäännöstöä, joka hyväksyttiin 12 päivänä joulukuuta 2002 ihmishengen turvallisuudesta merellä vuonna 1974 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (SOLAS) sopimushallitusten konferenssin antamalla päätöslauselmalla 2.

.27 *Aluksen turvapäällikkö* tarkoittaa aluksella olevaa aluksen päällikön alaisuudessa toimivaa henkilöä, jonka yhtiö on nimennyt vastaamaan aluksen turvatoimista, mukaan luettuina aluksen turvasuunnitelman toteuttaminen ja pitäminen ajan tasalla sekä yhteydenpito yhtiön turvapäällikköön ja satamien turvapäälliköihin.”

vention, that the amendments to the Convention, shall enter into force on 1 January 2008 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978, AS AMENDED

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

Regulation 1/1 - Definitions and clarifications

1 The full stop "." at the end of paragraph 1 subparagraph .25 is replaced by a semicolon ";".

2 In paragraph 1, the following new subparagraphs .26 and .27 are inserted after the existing subparagraph .25: .

”.26 *ISPS Code* means the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code adopted on 12 December 2002, by resolution 2 of the Conference of Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as may be amended by the Organization;

.27 *Ship security officer* means the person on board the ship, accountable to the master, designated by the Company as responsible for the security of the ship including implementation and maintenance of the ship security plan and liaison with the Company security officer and port facility security officers.”

**VI LUKU
HÄTÄ-, TYÖTURVALLISUUS-, TERVEYDENHOITO- JA PELASTAUTUMISTEHTÄVÄT**

3 VI luvun nykyinen otsikko korvataan seuraavasti:

”Hätä-, työturvallisuus-, turva-, terveydenhoito- ja pelastautumistehtävät”

4 Seuraava uusi VI/5 sääntö lisätään nykyisen VI/4 säännön jälkeen:

”VI/5 sääntö

Aluksen turvapäällikön pätevyyskirjan myöntämisen pakolliset vähimmäisvaatimukset

1 Jokaisen aluksen turvapäällikön pätevyyskirjaa hakevan ehdokkaan on täytettävä seuraavat vaatimukset:

.1 hyväksyttyä kokemusta meripalveluksesta vähintään 12 kuukauden ajalta tai asianmukaista kokemusta meripalveluksesta ja tietämystä aluksen toiminnoista; ja

.2 merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskeva säännösten A-VI/5 osaston 1—4 kappaleen mukainen aluksen turvapäällikön pätevyyskirjan edellyttämä pätevyys.

2 Hallintojen on varmistettava, että jokaiselle, joka todetaan tämän säännön määräysten mukaisesti päteväksi, annetaan pätevyyskirja.

3 Jokaisen sopimuspuolen on verrattava niitä pätevyysvaatimuksia, joita se edellytti ennen tämän säännön voimaantuloa alusten turvapäälliköiltä, joille on myönnetty pätevyyskirjat tai jotka voivat osoittaa pätevyytensä asiakirjalla, merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskeva säännösten A-VI/5 osastossa määritettyihin pätevyysvaatimuksiin, ja päätettävä sen perusteella, onko tarvetta edellyttää näiltä henkilöiltä pätevyyden saattamista ajan tasalle.

4 Sopimuspuoli saa 1 päivään heinäkuuta 2009 asti tunnustaa päteviksi henkilöt, joilla oli ennen tämän säännön voimaantuloa pätevyyskirja tai muu pätevyyden vahvistava asiakirja.”

**CHAPTER VI
EMERGENCY, OCCUPATIONAL SAFETY, MEDICAL CARE AND SURVIVAL FUNCTIONS**

3 The existing title of chapter VI is replaced by the following:

”Emergency, occupational safety, security, medical care and survival functions”

4 The following new regulation VI/5 is inserted after the existing regulation VI/4:

”Regulation VI/5

Mandatory minimum requirements for the issue of certificates of proficiency for ship security officers

1 Every candidate for a certificate of proficiency as ship security officer shall:

.1 have approved seagoing service of not less than 12 months or appropriate seagoing service and knowledge of ship operations; and

.2 meet the standard of competence for certification of proficiency as ship security officer, set out in section A-VI/5, paragraphs 1 to 4 of the STCW Code.

2 Administrations shall ensure that every person found qualified under the provisions of this regulation is issued with a certificate of proficiency.

3 Every Party shall compare the standards of competence which it required of ship security officers who hold or can document qualifications before the entry into force of this regulation with those specified for the certificate of proficiency in section A-VI/5 of the STCW Code, and shall determine the need for requiring these personnel to update their qualifications.

4 Until 1 July 2009, a Party may continue to recognize personnel who hold or can document qualifications as ship security officers before the entry into force of this regulation.”

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 30—31, ¼ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2009

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361